

Mémorial  Memorial
du des
Grand-Duché de Luxembourg. Großherzogtums Luxemburg.

Mercredi, 2 février 1916.

N^o 9.

Mittwoch, 2. Februar 1916.

Arrêté grand-ducal du 31 janvier 1916, concernant la défense d'exportation de chevaux.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu nos arrêtés des 1^{er} août 1914, 30 mars, 21 avril, 30 novembre 1915 et 7 janvier 1916, sur l'exportation des chevaux;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et de Nos Directeurs généraux des travaux publics et de l'agriculture, respectivement de la justice et de l'intérieur;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. L'art. 3 de l'arrêté grand-ducal du 30 novembre 1915 et l'arrêté grand-ducal du 7 janvier 1916, sur l'exportation conditionnelle de chevaux, sont rapportés, à partir du 12 février 1916.

Pour le surplus l'arrêté du 30 novembre 1915 est maintenu.

Art. 2. Quiconque entreprendra de contrevenir aux défenses d'exportation prévues par le présent arrêté et celui du 1^{er} août 1914, sera

Großh. Beschluß vom 31. Januar 1916, betreffend das Ausführverbot von Pferden.

Wir Maria Adelheth, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht Unserer Beschlüsse vom 1. August 1914, 30. März, 21. April, 30. November 1915 und 7. Januar 1916, über die Ausfuhr von Pferden;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, wodurch der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt werden, zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und Unserer General-Direktoren der öffentlichen Arbeiten und des Ackerbaues, bezw. der Justiz und des Innern;

Nach Beratung der Regierung im Kronrat;

Saben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Art. 3 des Großh. Beschlusses vom 30. November 1915 und der Großh. Beschluß vom 7. Januar 1916, über die bedingungsweise Ausfuhr von Pferden, treten mit dem 12. Februar 1916 ab außer Kraft.

Im Übrigen bleibt der Beschluß vom 30. November 1915 zu Recht bestehen.

Art. 2. Wer es unternimmt den in diesem Beschluß und in dem Beschluß vom 1. August 1914 vorgesehenen Ausführverboten zuwider,

puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 75 à 3000 fr., ou de l'une de ces peines seulement, à moins que la même infraction ne soit punie de peines plus fortes par les lois en vigueur.

En outre la confiscation de l'objet de l'infraction sera ordonnée.

Art. 3. Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et Nos Directeurs généraux des travaux publics et de l'agriculture, resp. de la justice et de l'intérieur, sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 31 janvier 1916.

MARIE-ADÉLAÏDE.

*Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
Hubert LOUTSCH.*

*Le Directeur général des travaux
publics et de l'agriculture,
G. SOISSON.*

*Le Directeur général de la justice
et de l'intérieur,
J.-B. SAX.*

Arrêté grand-ducal du 31 janvier 1916, par lequel l'arrêté du 19 novembre 1915, sur l'exportation de porcelets, est rapporté.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Revu Notre arrêté du 1^{er} août 1914, par lequel l'exportation de certains produits est interdite, modifié par l'art. 3 de Notre arrêté du 7 avril 1915;

Revu également Notre arrêté du 19 novembre 1915, concernant l'exportation de porcelets d'un poids vif jusqu'à concurrence de 15 kg.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

zuhandeln, wird mit einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu einem Jahr und mit einer Geldbuße von 75 bis 3000 Fr. oder mit nur einer dieser Strafen bestraft, vorbehaltlich der höheren Strafen die für dieselbe Zuwiderhandlung nach den bestehenden Gesetzen verhängt sind.

Außerdem wird die Beschlagnahme des Gegenstandes der Zuwiderhandlung angeordnet.

Art. 3. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, und Unsere General-Direktoren der öffentlichen Arbeiten und des Ackerbaues, bezw. der Justiz und des Innern, sind, insoweit es jeden betrifft, mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 31. Januar 1916.

Maria Adelsheid.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Hubert L o u t s c h.

Der General-Direktor der öffentlichen
Arbeiten und des Ackerbaues,
W. S o i s s o n.

Der General-Direktor der Justiz
und des Innern,
J. B. S a x.

Großh. Beschluß vom 31. Januar 1916, wodurch der Beschluß vom 19. November 1915, über die Ausfuhr von Ferkeln, außer Kraft gesetzt wird.

Wir Maria Adelsheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 1. August 1914, wodurch die Ausfuhr gewisser Bedarfsgegenstände untersagt wird, abgeändert durch Art. 3 Unseres Beschlusses vom 7. April 1915;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 19. November 1915, über die Ausfuhr von Ferkeln bis zu einem Höchstleibengewicht von 15 kg.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, wodurch der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt werden zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et de Nos Directeurs généraux des travaux publics et de l'agriculture, resp. de la justice et de l'intérieur;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. L'arrêté du 19 novembre 1915, concernant l'exportation de porcelets, cessera ses effets à partir du 16 février prochain inclusivement.

Art. 2. L'arrêté du 1^{er} août 1914 rentrera en pleine vigueur et quiconque entreprendra de contrevenir aux défenses d'exportation prévues par l'arrêté du 1^{er} août 1914 sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 75 à 3000 fr. ou de l'une de ces peines seulement, à moins que la même infraction ne soit punie de peines plus fortes par les lois en vigueur.

En outre la confiscation de l'objet de l'infraction sera ordonnée.

Art. 3. Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et Nos Directeurs généraux des travaux publics et de l'agriculture, resp. de la justice et de l'intérieur, sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 31 janvier 1916.

MARIE-ADÉLAÏDE.

*Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
Hubert Loutsch.*

*Le Directeur général des travaux
publics et de l'agriculture,
G. SOISSON.*

*Le Directeur général de la justice
et de l'intérieur,
J.-B. SAX.*

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und Unserer General-Direktoren der öffentlichen Arbeiten und des Ackerbaues, bezw. der Justiz und des Innern;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Saben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Der Beschluß vom 19. November 1915, über die Ausfuhr von Ferkeln, tritt mit dem 16. Februar künftighin einschließlicly außer Kraft.

Art. 2. Der Beschluß vom 1. August 1914 tritt wieder in volle Kraft und wer es unternimmt, den im Beschlusse vom 1. August 1914 vorgesehenen Ausfuhrverboten zuwiderzuhandeln, wird mit einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu einem Jahr und mit einer Geldbuße von 75 bis 3000 Fr., oder mit nur einer dieser Strafen bestraft, vorbehaltlich der höhern Strafen, die für dieselbe Zuwiderhandlung nach den bestehenden Gesetzen verhängt sind.

Außerdem wird die Beschlagnahme des Gegenstandes der Zuwiderhandlung angeordnet.

Art. 3. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, und Unsere General-Direktoren der öffentlichen Arbeiten und des Ackerbaues bezw. der Justiz und des Innern sind, insoweit es jeden betrifft, mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 31. Januar 1916.

Maria Adelsheid.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Hubert Loutsch.
Der General-Direktor der öffentlichen
Arbeiten und des Ackerbaues,
W. Soisson.
Der General-Direktor der Justiz
und des Innern,
J. B. Sax.*

Arrêté grand-ducal du 31 janvier 1916, concernant la vente, la mise en vente ou la mise en circulation de toute autre façon des cosses de cacao.

Nous MARIE-ADELAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu la loi douanière du 11 décembre 1869;

Vu le n° V du protocole de clôture de la Convention conclue entre le Grand-Duché de Luxembourg et l'Empire allemand le 11 novembre 1902, concernant l'exploitation des chemins de fer Guillaume-Luxembourg;

Vu la loi du 6 avril 1881, sur la falsification des denrées et boissons alimentaires;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et de Notre Directeur général des finances et de l'instruction publique, respectivement de Notre Directeur général de la justice et de l'intérieur;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Il est défendu:

1° de vendre, de mettre en vente ou de mettre en circulation de toute autre façon,

2° d'importer de l'étranger des cosses de cacao pulvérisées ou des produits mélangés de cosses de cacao pulvérisées.

Art. 2. La défense de l'art. 1^{er} ne s'étend pas aux particules de cosses de cacao qui forment un

Großh. Beschluß vom 31. Januar 1916, über den Handel und sonstigen Verkehr mit Kakaochalen.

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, durch welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt werden zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Zoll-Gesetzes vom 11. Dezember 1869;

Nach Einsicht der Ziffer V des Schlußprotokolls zu dem Vertrag zwischen dem Großherzogtum Luxemburg und dem Deutschen Reich über den Betrieb der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahnen vom 11. November 1902;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 6. April 1881, über die Fälschung von Nahrungs- und Genußmitteln;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und Unseres General-Direktors der Finanzen und des öffentlichen Unterrichtes, bezw. Unseres General-Direktors der Justiz und des Innern;

Nach Beratung der Regierung im Konfeil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Es ist verboten gepulverte Kakaochalen oder Erzeugnisse, die mit gepulverten Kakaochalen vermischt sind:

1. zu verkaufen, feilzuhalten oder sonst in Verkehr zu bringen;

2. aus dem Auslande einzuführen.

Art. 2. Das Verbot des Art. 1 erstreckt sich nicht auf Kakaochalenteile, die in den aus

résidu inévitable dans les produits préparés de graines de cacao d'après les procédés techniques les plus usités.

Art. 3. La défense de l'art. 1^{er} n° 1 ne s'étend pas aux produits de l'espèce désignés à l'art. 1^{er} qui, d'après les proscriptions de Notre Ministre d'État, ont été rendus impropres à la consommation de l'homme.

Art. 4. Les sanctions de la loi douanière publiées en suite de la loi du 11 décembre 1869, section XX, art. 134 et ss., sont applicables aux infractions à la défense de l'art. 1^{er} n° 2.

Art. 5. Sera puni d'un emprisonnement de quinze jours à six mois et d'une amende de 50 à 2000 fr., ou de l'une de ces peines seulement, quiconque aura intentionnellement contrevenu à la défense de l'art. 1^{er} n° 1 ou qui aura intentionnellement vendu, mis en vente ou en circulation comme denrées alimentaires ou de consommation humaine des produits qui, conformément à l'art. 3, ont été rendus impropres à la consommation de l'homme.

Art. 6. Sera puni d'une amende de 26 à 200 fr. quiconque commettra par négligence une des actions désignées à l'art. 5 qui précède.

Art. 7. En sus de la peine, la confiscation des objets sera prononcée, sans distinguer que ceux-ci appartiennent ou non au condamné.

La confiscation seule pourra être prononcée si la poursuite ou la condamnation d'une personne déterminée n'est pas praticable.

Art. 8. Les art. 1^{er} à 100 inclusivement du Code pénal, à l'exception des circonstances atténuantes, sont applicables aux infractions prévues par le présent arrêté, qui entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Kakaofernen bereiteten Erzeugnisse bei Anwendung der gebräuchlichen technischen Herstellungsverfahren als unvermeidbare Bestandteile zurückgeblieben sind.

Art. 3. Das Verbot des Art. 1, Nr. 1, erstreckt sich nicht auf Gegenstände der im Art. 1 bezeichneten Art, die nach den Vorschriften Unseres Staatsministers zum Genuße für Menschen unbrauchbar gemacht worden sind.

Art. 4. Die Strafbestimmungen des Zollvereinsgesetzes, wie sie nach dem Gesetz vom 11. Dezember 1869, Section XX, Art. 134 und ff., veröffentlicht sind, sind auf die Zuwiderhandlungen des Verbotes von Art. 1, Nr. 2, anwendbar.

Art. 5. Mit einer Gefängnisstrafe von 15 Tagen bis zu 6 Monaten und mit einer Geldbuße von 50 bis 2000 Fr., oder mit nur einer dieser Strafen, wird bestraft, wer absichtlich dem Verbote des Art. 1, Nr. 1, zuwiderhandelt, oder wer absichtlich Gegenstände, die gemäß Art. 3 zum Genuße für Menschen unbrauchbar gemacht worden sind, als Nahrungs- oder Genußmittel für Menschen verkauft, feilhält oder sonst in Verkehr bringt.

Art. 6. Mit einer Geldbuße von 26 bis 200 Fr. wird bestraft, wer eine der im vorerwähnten Art. 5 bezeichneten Handlungen aus Fahrlässigkeit begeht.

Art. 7. Neben der Strafe ist auf Einziehung der Gegenstände zu erkennen, ohne Unterschied ob sie dem Verurteilten gehören oder nicht.

Ist die Verfolgung oder Verurteilung einer bestimmten Person nicht ausführbar, so kann auf die Einziehung selbständig erkannt werden.

Art. 8. Die Art. 1 bis 100 des Strafgesetzbuches, mit Ausnahme der mildernden Umstände, sind auf die in diesem Beschlusse vorgesehenen Zuwiderhandlungen anwendbar, der mit dem Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft tritt.

Art. 9. Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et Nos Directeurs généraux des finances et de l'instruction publique, resp. de la justice et de l'intérieur, sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 31 janvier 1916.

MARIE-ADÉLAÏDE.

*Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
Hubert LOUTSCH.*

*Le Directeur général des finances
et de l'instruction publique
par interim,*

*et Le Directeur général de la justice
et de l'intérieur,
J.-B. SAX.*

Avis. — Notariat.

Conformément à l'art. 70 de l'ordonnance royale grand-ducale du 3 octobre 1841, sur le notariat, M. Auguste Heymen, notaire à Senningen, a été désigné comme dépositaire provisoire de tous les actes mais sous scellés en l'étude de feu M. Jules Gruber, notaire à Eich.

La présente sera publiée au *Mémorial* en conformité de l'art. 74 de la même ordonnance.

Luxembourg, le 25 janvier 1916.

*Le Directeur général de la justice
et de l'intérieur,
J.-B. SAX.*

Avis. — Notariat.

Conformément à l'art. 70 de l'ordonnance r. g.-d. du 3 octobre 1841, sur le notariat, M. Edmond Reiffers, notaire à Useldange, s'est désigné soi-même comme dépositaire définitif des minutes de son étude à Useldange.

Luxembourg, le 1^{er} février 1916.

*Le Directeur général de la justice
et de l'intérieur,
J.-B. SAX.*

Art. 9. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, und Unsere General-Direktoren der Finanzen und des öffentlichen Unterrichtes, resp. der Justiz und des Innern, sind, insofern es jeden betrifft, mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 31. Januar 1916.

Maria Adelhaid.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Hubert Loutsch.*

*Der interimistische General-Direktor
der Finanzen
und des öffentlichen Unterrichtes,
und Der General-Direktor der Justiz
und des Innern,
J. B. Sax.*

Bekanntmachung. — Notariat.

Gemäß Art. 70 der Kgl.-Großh. Verordnung vom 3. Oktober 1841, über das Notariat, ist Hr. August Heymen, Notar zu Senningen, zum provisorischen Depositar sämtlicher auf der Amtsstube des verstorbenen Hrn. Julius Gruber, Notar zu Eich, unter Siegel gelegten Urkunden bestellt worden.

Gegenwärtige Bekanntmachung soll, in Gemäßheit des Art. 74 derselben Verordnung, im „*Mémorial*“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 25. Januar 1916.

*Der General-Direktor der Justiz
und des Innern,
J. B. Sax.*

Bekanntmachung. — Notariat.

Gemäß Art. 70 der Kgl.-Großh. Verordnung vom 3. Oktober 1841, über das Notariat, hat Hr. Edmond Reiffers, Notar zu Useldingen, sich selbst zum definitiven Depositar der Urkunden seiner Amtsstube zu Useldingen bezeichnet.

Luxemburg, den 1. Februar 1916.

*Der General-Direktor der Justiz
und des Innern,
J. B. Sax.*

Arrêté du 1^{er} février 1916, concernant le prix maximum de vente des pommes de terre.

LE MINISTRE D'ÉTAT,
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu l'art. 1^{er} de la loi du 28 novembre 1914, concernant la fixation du prix maximum de vente des objets de première nécessité;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête :

Art. 1^{er}. Le prix maximum de vente pour les pommes de terre est fixé comme suit:

A. *Pour les producteurs :*

- a) à 24 fr. les 200 kg. pour pommes de terre de 1^{re} qualité, telles que Magnum bonum, etc.;
- b) à 22 fr. les 200 kg. pour les pommes de terre de 2^e qualité, telles que Wohltmann, etc.

Les prix s'entendent pour livraison à la gare expéditrice.

B. *Pour le commerce en gros :*

Les prix prévus pour les producteurs ne peuvent être augmentés que des frais de transport par chemin de fer, des frais de chargement et de camionnage et d'une commission de 50 fr. au plus par wagon de 10.000 kg.

C. *Pour la vente en détail :*

Pour ces ventes les prix tant pour les producteurs que pour les commerçants (quantités inférieures à 100 kg.) s'élèvent à 13 fr. les 100 kg. ou 1,75 fr. le bichet de 20 litres.

Art. 2. Jusqu'à disposition ultérieure, la vente de pommes de terre de semence est interdite.

Art. 3. Les infractions aux dispositions du présent arrêté seront punies d'une amende de 26 à 3000 fr. et d'un emprisonnement de huit jours à six mois ou de l'une de ces peines seulement.

Beschluß vom 1. Februar 1916, betreffend den Höchstverkaufspreis der Kartoffeln.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Art. 1 des Gesetzes vom 28. November 1914, betreffend Festsetzung von Höchstpreisen für die notwendigsten Bedarfsartikel;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Beschließt:

Art. 1. Der Höchstverkaufspreis für die Kartoffeln ist festgesetzt wie folgt:

A. *Für die Produzenten:*

- a) auf 24 Fr. pro 200 kg für die Kartoffeln erster Qualität, wie Magnum bonum, usw.;
- b) auf 22 Fr. pro 200 kg für die Kartoffeln zweiter Qualität, wie Wohltmann, usw.

Diese Preise verstehen sich franko Abgangstation.

B. *Im Großhandel:*

Die für die Produzenten festgesetzten Preise können nur um die Eisenbahntransportkosten, die Verlade- und Frachtgebühren vom Abnahmeorte, sowie um eine Kommissionsgebühr von höchstens 50 Fr. pro Waggon zu 10.000 kg erhöht werden.

C. *Im Kleinhandel:*

Diese Verkaufspreise (für Mengen unter 100 kg) betragen, sowohl für die Produzenten als für die Händler, 13 Fr. pro 100 kg oder 1,75 Fr. für den Sester von 20 Liter.

Art. 2. Der Handel mit Saatkartoffeln bleibt bis auf weiteres untersagt.

Art. 3. Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluß werden mit einer Geldstrafe von 26 bis zu 3000 Fr. und mit einer Gefängnisstrafe von 8 Tagen bis zu sechs Monaten, oder mit nur einer dieser Strafen bestraft.

La tentative est également punissable.
Le livre I^{er} du Code pénal, à l'exception des al. 2 et 3 de l'art. 72 et des al. 2, 3 et 4 de l'art. 76, ainsi que la loi du 18 juin 1879, portant attribution aux cours et tribunaux de l'appréciation des circonstances atténuantes, modifiée par la loi du 16 mars 1904, sont applicables à ces infractions.

Art. 4. Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 1^{er} février 1916.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
Hubert LOUTSCH.

Arrêté du 1^{er} février 1916, concernant le prix maximum de vente du beurre.

LE MINISTRE D'ÉTAT,
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu l'art. 1^{er} de la loi du 28 novembre 1914, concernant la fixation du prix maximum de vente des objets de première nécessité;

Revu l'arrêté du 29 octobre 1915, concernant le prix maximum de vente du beurre;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête :

Art. 1^{er}. Le prix maximum de vente du beurre est fixé

a) à fr. 2,25 la livre pour le beurre de laiterie;

b) à fr. 2,20 la livre pour le beurre de ferme.

Dans ces prix sont compris tous frais et provisions généralement quelconques.

Art. 2. Les infractions aux dispositions du présent arrêté seront punies d'une amende de 26 fr. à 3000 fr. et d'un emprisonnement de huit jours à six mois, ou de l'une de ces peines seulement.

Der Versuch ist ebenfalls strafbar.

Der erste Teil des Strafgesetzbuches, mit Ausnahme der Abs. 2 und 3 des Art. 72 und der Abs. 2, 3 und 4 des Art. 76, sowie das Gesetz vom 18. Juni 1879, welches den Gerichten die Berücksichtigung der mildernden Umstände zuerkennt, abgeändert durch das Gesetz vom 16. März 1904, sind auf diese Zuwiderhandlungen anwendbar.

Art. 4. Dieser Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 1. Februar 1916.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Hubert Loutsch.

Beschluß vom 1. Februar 1916, betreffend den Höchstverkaufspreis der Butter.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Art. 1 des Gesetzes vom 28. November 1914, über die Festsetzung von Höchstverkaufspreisen für die notwendigsten Bedarfsartikel;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 29. Oktober 1915, betreffend den Höchstverkaufspreis der Butter;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Beschließt:

Art. 1. Der Höchstverkaufspreis der Butter ist festgesetzt:

a) auf 2,25 Fr. das Pfund für Molkereibutter (Süßrahmbutter);

b) auf 2,20 Fr. das Pfund für Landbutter.

In diesen Preisen sind alle Nebenkosten und Kommissionsgebühren einbegriffen.

Art. 2. Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluß werden mit einer Geldstrafe von 26 bis zu 3000 Fr. und mit einer Gefängnisstrafe von 8 Tagen bis zu 6 Monaten, oder mit nur einer dieser Strafen bestraft.

La tentative est également punissable.

Le livre 1^{er} du Code pénal, à l'exception des al. 2 et 3 de l'art. 72 et des al. 2, 3 et 4 de l'art. 76, ainsi que la loi du 18 juin 1879, portant attribution aux cours et tribunaux de l'appréciation des circonstances atténuantes, modifiée par la loi du 16 mars 1904, sont applicables à ces infractions.

Art. 3. Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 1^{er} février 1916.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
Hubert LOUTSCH.*

Arrêté grand-ducal du 1^{er} février 1916, concernant la défense d'exportation, la vente, le transport et la consommation du beurre.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

— Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Attendu qu'il importe, dans l'intérêt de l'approvisionnement du pays, de prendre les mesures nécessaires pour réglementer la vente, le transport et la consommation du beurre;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et de Notre Directeur général de la justice et de l'intérieur, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. L'exportation du beurre par toutes les frontières reste interdite.

Der Versuch ist ebenfalls strafbar.

Der erste Teil des Strafgesetzbuches, mit Ausnahme der Abs. 2 und 3 des Art. 72 und der Abs. 2, 3 und 4 des Art. 76, sowie das Gesetz vom 18. Juni 1879, welches den Gerichten die Berücksichtigung der mildernden Umstände zuerkennt, abgeändert durch das Gesetz vom 16. März 1904, sind auf diese Zuwiderhandlungen anwendbar.

Art. 3. Dieser Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 1. Februar 1916.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Hubert L o u t s c h.*

Großh. Beschluß vom 1. Februar 1916, betreffend das Ausfuhrverbot, den Verkauf, den Transport und Verbrauch von Butter.

Wir Maria Adelsheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, wodurch der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt werden zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

In Erwägung, daß es im Interesse der Versorgung des Landes angezeigt ist, Maßregeln zu ergreifen, um den Verkauf, den Transport und den Verbrauch von Butter zu regeln;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und Unseres General-Direktors der Justiz und des Innern, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Saben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die Ausfuhr von Butter über alle Grenzen des Großherzogtums bleibt untersagt.

Le Gouvernement peut accorder sur demande des permissions spéciales d'exportation aux conditions qu'il déterminera.

Art. 2. Sont interdits:

1^o la vente et la livraison de beurre à des tiers autres que l'État;

2^o le transport de beurre en dehors du rayon de la commune où il est produit, si ce n'est qu'aux jours et sous les conditions qui seront fixés par le Gouvernement.

Art. 3. Tous actes de disposition ayant pour objet une quantité de beurre quelconque au profit d'un tiers autre que l'État sont nuls et sans effet.

L'alinéa qui précède s'applique également aux contrats passés antérieurement au jour de la mise en vigueur du présent arrêté.

Art. 4. Sont exceptées des dispositions de l'art. 2, chiffre 1^o, et de l'art. 3:

1^o la vente et la livraison de beurre qui se feront par application de l'art. 6 ci-dessous par l'Office d'achat et de répartition et par ses agents;

2^o la vente et la livraison de beurre qui se feront aux associés d'une laiterie coopérative par les agents d'une pareille association pour les quantités et sous les conditions que le Gouvernement déterminera.

Art. 5. Le Gouvernement pourra, en outre, par dérogation à l'art. 2, chiffre 1^o, et à l'art. 3, accorder des permissions spéciales de vente et de livraison à des particuliers aux conditions et pour les quantités qu'il déterminera.

Art. 6. L'Office d'achat et de répartition tel qu'il est organisé par Nos arrêtés des 27 juillet 1915 et 26 novembre 1915, est chargé de pourvoir à l'acquisition et à la répartition du beurre sur tout le pays.

Il y procédera en se conformant aux dispo-

Die Regierung kann, auf Antrag hin, unter besonderen von ihr zu bestimmenden Bedingungen Spezial-Ausfuhrermächtigungen erteilen.

Art. 2. Sind verboten:

1. der Verkauf und die Abgabe von Butter an Dritte außer des Staates;

2. der Transport von Butter außerhalb der *Gemarkung* der Gemeinde, wo er hergestellt wird, außer an den von der Regierung zu bezeichnenden Tagen und unter den von ihr festzusetzenden Bedingungen.

Art. 3. Alle zu Gunsten Dritter außer des Staates abgeschlossenen Verträge, jedwedes Quantum Butter betreffend, sind null und nichtig.

Vorstehender Absatz ist ebenfalls auf die vor dem Inkrafttreten gegenwärtigen Beschlusses abgeschlossenen Verträge anwendbar.

Art. 4. Von den Bestimmungen des Art. 2, Ziffer 1, und des Art. 3, sind ausgenommen:

1. der Verkauf und die Lieferung von Butter, welche in Ausführung des nachstehenden Art. 6 durch die Einkaufs- und Verteilungszentrale oder deren Beauftragten stattfinden;

2. der Verkauf und die Lieferung von Butter an Mitglieder von Molkereigenossenschaften durch deren Angestellte für die von der Regierung zu bestimmenden Mengen und unter den von ihr festzusetzenden Bedingungen.

Art. 5. Die Regierung kann außerdem, in Abweichung von Art. 2, Ziffer 1, und Art. 3, besondere Erlaubnis erteilen für den Verkauf und die Lieferung an Private, unter den von ihr festzusetzenden Bedingungen und für von ihr zu bestimmenden Mengen.

Art. 6. Die durch unsere Beschlüsse vom 27. Juli 1915 und 26. November 1915 errichtete Einkaufs- und Verteilungs-Zentrale ist mit dem Einkauf und der Verteilung der Butter über das ganze Land beauftragt.

Sie verfährt hierbei unter Beobachtung der

sitions des art. 3 et 4 de Notre arrêté du 26 novembre 1915, concernant la réorganisation de l'Office d'achat et de répartition et aux arrêtés ministériels pris en exécution de la loi du 28 novembre 1914, concernant la fixation de prix maxima de vente des objets de première nécessité.

Art. 7. Le Gouvernement est autorisé à limiter les quantités de beurre que les non-producteurs peuvent acquérir pendant une période déterminée.

Il pourra également instituer toutes les mesures de contrôle qu'il jugera nécessaires pour l'exécution de la disposition de l'alinéa 1^{er}.

Art. 8. Quiconque contreviendra ou entreprendra de contrevioler aux dispositions qui précèdent ou aux mesures d'exécution qui seront prises par arrêté ministériel, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 26 à 1000 fr., ou de l'une de ces peines seulement.

En sus de la peine, le beurre faisant l'objet de la contravention sera confisqué.

Art. 9. Sauf l'application de l'art. 4 de Notre arrêté du 26 novembre 1915, Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et Notre Directeur général de la justice et de l'intérieur, sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté et autorisés à en régler les mesures d'exécution par arrêté ministériel.

Art. 10. Le présent arrêté entrera en vigueur le 15 février 1916.

Luxembourg, le 1^{er} février 1916.

MARIE-ADELAÏDE.

*Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
Hubert LOUTSCH,
Le Directeur général de la justice
et de l'intérieur,
J.-B. SAX.*

Bestimmungen der Art. 3 und 4 Unseres Beschlusses vom 26. November 1915, über die Reorganisation der Einkaufs- und Verteilungs-Zentrale, und der Ministerialbeschlüsse, welche in Ausführung des Gesetzes vom 28. November 1914, über die Festsetzung von Höchstpreisen für die notwendigsten Bedarfsartikel, gefaßt wurden.

Art. 7. Die Regierung ist ermächtigt, den von Nichtproduzenten für einen bestimmten Zeitraum benötigten Bedarf an Butter zu begrenzen.

Sie kann ebenfalls alle Überwachungsmaßnahmen treffen, welche sie hinsichtlich der Ausführung der Bestimmung des Absatzes 1 für notwendig erachtet.

Art. 8. Wer den vorstehenden Bestimmungen sowie den durch Ministerialbeschlüsse zu erlassenden Ausführungsbestimmungen zuwiderhandelt oder zuwiderhandeln versucht, wird mit einer Gefängnisstrafe von 8 Tagen bis zu einem Jahr und mit einer Geldbuße von 26 bis 1000 Fr. oder mit nur einer dieser Strafen bestraft.

Zugleich mit der Strafe wird die Butter, welche Gegenstand der Zuwiderhandlung war, beschlagnahmt.

Art. 9. Mit Ausnahme der Anwendung des Art. 4 Unseres Beschlusses vom 26. November 1915, sind Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, und Unser General-Direktor der Justiz und des Innern, insoweit es jeden betrifft, mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt und ermächtigt, die diesbezüglichen Ausführungsbestimmungen durch Ministerialbeschlüsse zu regeln.

Art. 10. Gegenwärtiger Beschluß tritt am 15. Februar 1916 in Kraft.

Luxemburg, den 1. Februar 1916.

Maria Adelhéid.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Hubert L o u t s c h.
Der General-Direktor der Justiz
und des Innern,
J. B. S a x.*

Arrêté du 2 février 1916, prescrivant un recensement du bétail.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES TRAVAUX PUBLICS
ET DE L'AGRICULTURE, ET
LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE LA JUSTICE
ET DE L'INTÉRIEUR;

Attendu qu'il importe, dans l'intérêt général, de dénombrer les animaux domestiques;

Arrêtent:

Art. 1^{er}. Un recensement du bétail aura lieu le 17 février prochain, dans chaque commune du pays, par les soins des collèges des bourgmestre et échevins;

Art. 2. Le recensement sera fait d'après l'état du 17 février 1916. Il comprendra les espèces chevaline, bovine, porcine, ovine et caprine, ainsi que les lapins et la volaille.

Il portera aussi sur le nombre et le poids des bovidés et des porcs abattus pour la consommation du 5 octobre 1915 au 16 février 1916.

Art. 3. Le collège des bourgmestre et échevins préparera et dirigera l'opération du recensement.

Il aura particulièrement soin d'engager le nombre nécessaire d'agents recenseurs.

Art. 4. Le propriétaire, le gérant ou le fermier, sous la gestion et la surveillance directes duquel la maison (ferme, métairie, dépendances) se trouve placée, remplira le formulaire de déclaration qui lui sera remis par l'agent recenseur, suivant les distinctions qui y sont indiquées. Il devra certifier l'exactitude de sa déclaration.

Art. 5. Les recenseurs recueilleront les déclarations de leurs sections à partir du 17 février dans l'après-midi et les inscriront dans les listes de contrôle. Ils adresseront les listes de contrôle avec toutes les déclarations au collège des bourgmestre et échevins.

Beschluß vom 2. Februar 1916, eine Viehzählung betreffend.

Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten und des Ackerbaues, und
Der General-Direktor der Justiz und des Innern;

In Erwägung, daß es im allgemeinen Interesse angezeigt ist, eine Zählung der Haustiere vorzunehmen;

Beschließen:

Art. 1. Eine Viehzählung wird am 17. Februar f. in allen Gemeinden des Landes durch die Schöffenkollégien vorgenommen werden.

Art. 2. Die Zählung findet nach dem Stande vom 17. Februar 1916 statt und erstreckt sich auf Pferde, Rindvieh, Schweine, Schafe, Ziegen, Kaninchen und Ferkervieh.

Sie erstreckt sich auch auf die Zahl und das Gewicht der vom 5. Oktober 1915 bis zum 16. Februar 1916 zum Fleischverbrauch abgeschlachteten Stück Rindvieh und Schweine.

Art. 3. Das Schöffenkollégium hat das Zählgeschäft vorzubereiten und zu leiten.

Es hat insbesondere Zähler in genügender Anzahl zu bestellen.

Art. 4. Der Eigentümer, Verwalter oder Pächter des Hauses (Gehöftes, Anwesens) hat die ihm vom Zähler überreichte Anzeige nach Maßgabe der in derselben gemachten Unterscheidungen auszufüllen und die Richtigkeit der Ausfüllung zu bescheinigen.

Art. 5. Vom 17. Februar nachmittags ab haben die Zähler die Anzeigen wieder einzusammeln und das Ergebnis in die Kontrolllisten zu übertragen. Die Kontrolllisten samt den Anzeigen sind an das Schöffenkollégium abzugeben.

Art. 6. Le collège des bourgmestre et échevins vérifiera l'exactitude des indications portées dans les déclarations et dans les listes de contrôle.

Il inscrira et additionnera les totaux des listes de contrôle dans un état récapitulatif pour toute la commune.

Il transmettra celui-ci, ensemble les listes de contrôle et toutes les déclarations, à M. le Directeur général de la justice et de l'intérieur, pour le 22 février, au plus tard.

Art. 7. Les opérations du recensement seront entourées du secret professionnel; elles ne serviront pas dans un intérêt fiscal.

Art. 8. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 2 février 1916.

*Le Directeur général des travaux
publics et de l'agriculture,*

G. SOISSON.

*Le Directeur général de la justice
et de l'intérieur,*

J.-B. SAX.

Avis. — Assurance-maladie.

Par arrêté du soussigné, en date de ce jour, la modification ci-après apportée à l'art. 30 des statuts de la caisse régionale de maladie à Oervaux, par décision de l'assemblée générale du 26 décembre 1915, a été approuvée:

Art. 30 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Die wöchentlichen Kassenbeiträge betragen ab 1. Januar 1916:

1. für die erste Klasse Fr. 0,68 für das Mitglied und Fr. 0,34 für den Arbeitgeber;
2. für die zweite Klasse Fr. 0,52 für das Mitglied und Fr. 0,26 für den Arbeitgeber;
3. für die dritte Klasse Fr. 0,36 für das Mitglied und Fr. 0,18 für den Arbeitgeber;
4. für die vierte Klasse Fr. 0,24 für das Mitglied und Fr. 0,12 für den Arbeitgeber;
5. für die fünfte Klasse Fr. 0,20 für das Mitglied und Fr. 0,10 für den Arbeitgeber;
6. für die sechste Klasse Fr. 0,16 für das Mitglied und Fr. 0,08 für den Arbeitgeber.

Luxembourg, le 1^{er} février 1916.

*Le Directeur général de la justice
et de l'intérieur,*

J.-B. SAX.

Art. 6. Das Schöffengericht hat die Anzeigen und die Kontrolllisten auf ihre Richtigkeit zu prüfen.

Die Schlusssummen der Bezirkskontrolllisten werden von ihm zu einer Gemeindeübersicht zusammengestellt und aufgerechnet.

Die Gemeindeübersicht, die Kontrolllisten, sowie alle Anzeigen sind dem General-Direktor der Justiz und des Innern bis zum 22. Februar spätestens einzureichen.

Art. 7. Das Zählgeschäft unterliegt dem Amtsgeheimnis; das Ergebnis der Erhebung dient keineswegs zu Steuerzwecken.

Art. 8. Dieser Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt werden.

Luxemburg, den 2. Februar 1916.

Der General-Direktor der öffentlichen
Arbeiten und des Ackerbaues,

W. SOISSON.

Der General-Direktor der Justiz
und des Innern,

J. B. SAX.

Bekanntmachung. — Krankenversicherung.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist nachstehende, durch die Generalversammlung vom 26. Dezember 1915 an Art. 30 des Statuts der Bezirkskrankenkasse zu Oervaux vorgenommene Änderung genehmigt worden:

Luxembourg, den 1. Februar 1916.

Der General-Direktor der Justiz
und des Innern,

J. B. SAX.

**Avis. — Assurance agricole et forestière. —
Délégués-patrons et délégués-ouvriers auprès
des tribunaux arbitraux.**

Le relevé ci-après indique par cantons judiciaires les personnes qui, en exécution de l'arrêté grand-ducal du 20 décembre 1909, sont appelés à siéger comme juges-asseurs près les tribunaux cantonaux pour la période du 1^{er} janvier 1916 au 31 décembre 1918.

Canton Capellen.

Arbeitgebervertreter.

Wirkliche Mitglieder:

- H. Jakob Feller, Müller und Ackerer, Eischen.
Nikolaus Heymes, Landwirt, Gbblingen.
Egide Eduard Kayl, Agronom, Kahler;
Prosper Marx, Landwirt, Schouweiler;
Wilhelm Urban, Ackerer, Künzig;
Michel Pastoret, Landwirt, Sinnern;
Johann Peter Schmitz, Ackerer, Hagen;
Emil Schroeder, Ackerer, Oberkerschen;
Albert Steichen, Industrielle und Ackerer, Capellen;
Michel Stolz, Landwirt, Kospelt.
Peter Thill, Ackerer, Kospelt.

Erfahmänner:

- H. Felix Hausmer, Landwirt, Hagen;
Franz Kaufmann, Landwirt, Gbblingen;
Leo Kerschchen, Agronom, Kahler;
Wilhelm Kirsch, Ackerer und Gemeindevorsteher, Künzig;
Nikolaus Leyen, Ackerer, Hobscheid;
Theodor Müller, Ackerer, Kospelt;
Mathias Ries, Landwirt, Sinnern.
Nikolaus Schmitz, Landwirt, Kehlen;
Johann Scholer, Ackerer, Cap;
Johann Peter Thill, Ackerer, Linger;
Johann Jakob Witry, Landwirt, Dippach.

Bekanntmachung. — Land- und Forstwirtschaftliche Unfallversicherung. — Arbeitgeber- und Arbeitnehmervertreter bei den Schiedsgerichten.

Das nachfolgende Namensverzeichnis gibt für jeden Gerichtskanton die Personen an, welche berufen sind, in Ausführung des Großh. Beschlusses vom 20. Dezember 1909, bei den Kantonal-Schiedsgerichten für die Zeitdauer vom 1. Januar 1916 bis zum 31. Dezember 1918 als Schiedsrichter zu wirken.

Arbeitnehmervertreter:

Wirkliche Mitglieder:

- H. Johann Aftgen, Fuhrmann, Kehlen;
Nikolaus Bach, Tagelöhner, Greisch;
Johann Baptist Bach, Arbeiter, Garnich;
Johann Peter Behm, Förster, Dippach;
Peter Borrach, Förster, Hobscheid;
Peter Gelz, Privatförster, Steinfort;
Johann Jundt, Tagelöhner, Kospelt;
Nikolaus Raß-Meiland, Pflasterer, Körich;
Wilhelm Krier, Tagner und Kleinhändler, Künzig;
Johann Peter Meyer, Tagelöhner, Niederkerschen;
Johann Peter Stoffel, Gemeindevorsteher und Tagner, Mamer.

Erfahmänner:

- H. Heinrich Bach, Arbeiter, Garnich;
Franz Clemen, Bannhüter, Hagen;
Peter Everard, Arbeiter, Körich;
Heinrich Flammang, Fuhrmann, Kehlen;
Johann Georges, Tagelöhner, Kospelt;
Jakob Giersch, Tagner, Künzig;
Nikolaus Kerschchen, Sohn, Arbeiter, Oberkerschen;
Johann Neuter, Wagner, Eischen;
Peter Kollinger, Arbeiter, Springen;

Johann Peter Schneider, Tagner,
Holzem;
Nikolaus Straus-Lux, Tagelöhner,
Moodt.

Kanton Clerf.

Arbeitgebervertreter.

Wirkliche Mitglieder:

- H. Nikolaus Fellens, Ackerer, Bögen;
Johann Peter Gilken, Ackerer, Clerf;
Johann Hertges, Landwirt, Marnach;
Viktor Lanners, Eigentümer, Consthum;
Alfons Oberlinkels, Ackerer, Hof-
singen;
Michel Spaus, Schmiedemeister, Hel-
zingen;
Alfons Theis, Handelsmann und Land-
wirt, Winsfeld;
Josef Theisen, Ackerer und Wirt, Nie-
derbestlingen;
Johann Thiele-Stempels, Land-
wirt, Hüpperdingen;
Gilles Wiesen, Ackerer, Affelborn.

Erfahrmänner:

- H. Michel Woever, Eigentümer, Holzthum;
Josef Hansen, Eisenbahnbeamter, Wi-
wisch;
Friedrich Heinen, Landwirt, Winsfeld;
Nikolaus Linden, Ackerer, Marnach;
Nikolaus Lutgen, Ackerer, Clerf;
Johann Mailliet, Ackerer, Hofingen;
Heinrich Pirth, Ackerer, Lullingen;
Heinrich Schmitz, Ackerer, Heinerscheid;
Nikolaus Thines, Bierverleger, Ul-
singen;
Johann Peter Wenkin, Ackerer, Weiler.

Arbeitnehmer-Vertreter.

Wirkliche Mitglieder:

- H. Franz Brück, Tagelöhner, Hofingen;
Johann Peter Cannels, Tagelöhner,
Fischbach;
Peter Forman, Förster, Hoffelt;

Adam Heck, Arbeiter, Weiswampach;
Mathias Lutgen, Tagelöhner, Consthum;
Theodor Pauls, Arbeiter, Drimlingen;
Heinrich Büß, Tagelöhner, Siebenaler;
Ludwig Schmitz, Arbeiter, Clerf;
Franz Schwindal, Zimmermann, Deif-
felt;
Michel Weyer, Arbeiter, Affelborn.

Erfahrmänner:

- H. Nikolaus Baulesch, Tagelöhner, Hüp-
perdingen;
Franz Denker, Arbeiter, Borhorn;
Peter Freres, Arbeiter, Ufflingen;
Johann Hoffmann, Arbeiter, Soller;
Johann Kremer, Tagelöhner, Hoffelt;
Michel Lis, Wagner, Boegen;
Christian Schlechter, Tagelöhner, Holz-
thum;
Mathias Scholtes, Tagelöhner, Muns-
hausen;
Nikolaus Schroeder, Arbeiter, Afel-
born;
Mathias Walisch, Tagelöhner, Unter-
eisenbach.

Kanton Dietrich.

Arbeitgebervertreter.

Wirkliche Mitglieder:

- H. Gustav Goster, Landwirt, Reisdorf;
Emil Freiman, Ackerer, Medernach;
Johann Peter Kaß, Ackerer, Merzig;
Johann Peter Lambert, Industrielle,
Meisermühle;
Johann Nikolaus Lanners-Salen-
tinh, Eigentümer, Hofscheid;
Franz Mathes, Ackerer, Bettendorf;
Felix Steichen, Ackerer, Würden;
Nikolaus Steichen, Gutbesitzer, War-
ten;
Wilhelm Theis, Ackerer, Lipperscheid;
Johann Peter Thillen, Ackerer, Die-
tich;

Emil Libessart, Industrielle, Oberschieren;
Johann Baptist Wampach, Landwirt, Bastendorf;
Michel Wampach, Ackerer, Niederfeulen.

Ersatzmänner:

H. Johann Fischbach, Ackerer, Schieren;
Knepper-Diederich, Ackerer, Merzig;
Johann Peter Leider, Ackerer, Erpel-
dingen;
Jakob Linden, Landwirt und Mecha-
niker, Reisdorf;
Stefan Neven, Ackerer, Diekirch;
Johann Petry, Ackerer, Medernach;
Eugen Reiser, Ackerer, Oberfeulen;
Heinrich Schmitz-Scholtus, Ackerer,
Ettelbrück;
Nikolaus Schommer, Ackerer, Bettend-
dorf;
Michel Theis, Landwirt, Landscheid;
Nikolaus Thul, Landwirt, Michelau;
Wilhelm Tibesjar, Ackerer, Stegen;
Johann Wagner, Eigentümer, Hof-
scheid.

Arbeitnehmervertreter.

Wirkliche Mitglieder:

H. Michel Barthels, Tagelöhner, Bour-
scheid;
Mathias Bisenius, Arbeiter, Höseldorf;
Peter Eichers, Arbeiter, Erpeldingen;
Johann Peter Fleres, Arbeiter,
Schieren;
Peter Martin John, Steinhauer und
Aufseher, Bettendorf;
Martin Kirsch, Tagelöhner, Hofscheid;
Michel Linden, Arbeiter, Niederfeulen;
Mathias Schmarz, Felshüter, Meder-
nach;
Michel Schong, Arbeiter, Ettelbrück;
Schreiner-Kellen, Arbeiter,
Merzig;

Johann Peter Weis, Arbeiter, Diekirch;
Valentin Weis, Schmiedemeister, Bran-
denburg;
Friedrich Zimmer, Arbeiter, Ermsdorf;

Ersatzmänner:

H. Johann Wolmer, Arbeiter, Ettelbrück;
Mathias Büchler, Arbeiter, Höseldorf;
Martin Dechmann, Arbeiter, Diekirch;
Karl Eisen, Tagelöhner, Medernach;
Gilsou-Hottua, Arbeiter, Merzig;
Mathias Hermes, Tagelöhner, Jungel-
dorf;
Nikolaus Klemmer, Tagelöhner, Schlin-
dermanderscheid;
Nikolaus Link, Arbeiter, Oberfeulen;
Peter Plom, Tagelöhner, Hofscheid;
Nikolaus Büß, Steinhauer, Gilsdorf;
Mathias Sartor, Arbeiter, Schieren;
Nikolaus Weber, Schuhmacher, Basten-
dorf;
Johann Baptist Weiler, Arbeiter, Ep-
peldorf.

Kanton Echternach.

Arbeitgebervertreter.

Wirkliche Mitglieder:

H. Camille Dondelinger, Ackerer, Christ-
nach;
Johann Baptist Gierten, Landwirt,
Born;
Johann Huf-Leny, Landwirt, Ber-
dorf;
Johann Kinnen, Ackerer, Kippig;
Konrad Knaf, Ackerer, Befort;
Peter Nicolay, Ackerer, Dickweiler;
Gustav Selin, Industrielle, Echternach;
Franz Theis, Eigentümer und Wirt,
Consdorf.

Ersatzmänner:

H. Mathias Diederich, Ackerer, Dillingen.
Bernhard Hoffmann, Landwirt,
Schindorf.

Johann Reiser, Ackerer, Waldbillig;
Mathias Schaffner, Schmied, Echternach;
Johann Schilz-Mayer, Ackerer, Rosport;
Nikolaus Speller, Ackerer, Bech;
Mathias Trierweiler, Landwirt, Born;
Karl Wagner, Ackerer, Verdorf.

Arbeitnehmervertreter.

Wirkliche Mitglieder:

- H. Johann Bartemes, Wegewärter, Mülkerthal;
Nikolaus Bicheler, Tagner, Verdorf;
Johann Braun-Thinnes, Arbeiter, Echternach;
Johann Casel-Endres, Vorarbeiter, Dickweiler;
Mathias Classen-Cigrang, Aufseher, Born;
Mathias Halsdorf, Arbeiter, Consdorf.
Nikolaus Indorf, Wamnhüter, Befort;
Gregor Jegen, Arbeiter, Bech.

Ersahmänner:

- H. Johann Conter, Steinhauer, Befort;
Mathias Dohm, Arbeiter, Consdorf;
Johann Even, Tagner, Haller;
Johann Faber, Gemeindeförster, Echternach;
Theodor Greischer, Ackerer, Mippig;
Peter Sanber-Kammers, Ackerer, Steinheim;
Mathias Schou-Wales, Arbeiter, Herborn;
Peter Schrot, Tagner, Verdorf.

Kanton Esch a. d. Mz.

Arbeitgebervertreter.

Wirkliche Mitglieder:

- H. Johann Berchem, Ackerer, Döbelingen;
Karl Dams, Ackerer, Esch;

Johann Claus-Fond, Ackerer, Schiffingen;
Adolf Goedert, Gutsbesitzer, Rösler;
Ferdinand Greten, Eigentümer, Reffingen;
Jakob Rihn, Eigentümer, Rümelingen;
Josef Klenfch, Landwirt, Wettemburg;
Emil Meyer, Landwirt, Oberforn;
Johann Maus, Ackerer, Aspelt;
Johann Rosen, Landwirt, Bettingen;
Michel Thilges, Landwirt, Ehleringen;
Peter Treinen, Eigentümer, Mommerich;
Nikolaus Welter, Ackerer, Leudelingen;
Julius Wilhelm, Landwirt, Kayl.

Ersahmänner:

- H. Mathias Altmann, Gutsbesitzer, Bepingen;
Johann Peter Arensdorff, Landwirt, Schiffingen;
Johann Berens, Landwirt, Tetingen;
Johann Peter Brausch, Landwirt, Beles;
Nikolaus Hausemer, Landwirt, Differdingen;
Johann Kieffer, Eigentümer, Reffingen;
Peter Kricker, Ackerer, Esch;
Franz Lippert, Eigentümer, Steinbrücken;
Gustav Beckels, Ackerer, Krifingen;
Michel Kausch, Ackerer, Bundersberg;
Johann Nuckert, Landwirt, Wettemburg;
Peter Dockert, Landwirt, Lamadelaine;
Heinrich Weinandt-Gaasche, Ackerer, Rümelingen.

Arbeitnehmervertreter.

Wirkliche Mitglieder:

- H. Peter Warz, Tagelöhner, Bettingen;
Johann Conrad, Tagelöhner, Wettemburg;

Ludwig Dondelinger, Tagelöhner,
Zolber;
Johann Peter Folschette, Schreiner,
Leudelingen;
Johann Baptist Gledener-Schles-
ser, Arbeiter, Nümelingen;
Nikolaus Grimmler, Gemeindebote,
Schiffingen;
Nikolaus Jaminet, Förster, Differ-
dingen;
Johann Klepper, Fuhrunternehmer,
Düdelingen;
Heinrich Merges, Tagner, Tetingen;
Ludwig Mehseburg, Tagner, Aspelt;
Johann Neuerh, Wagner, Bergem;
Johann Neiners, Förster, Crauthem;
Johann Nikolaus Schlessler, Sohn,
Ackerer, Sch.
Nikolaus Wagner, Tagelöhner, Ehlingen.

Ersatzmänner:

H. Jakob Berchem, Forstbrigadier, Sch;
Ludwig Breisch, Tagner, Frisingen;
Nikolaus Everling, Arbeiter, Bettingen;
Johann Hubert Kemp, Tagner, Te-
tingen;
Peter Junger, Tagner, Zolber;
Michel Kayser, Knecht, Schiffingen;
Albert Klepper, Gemeindeförster, Bet-
temburg;
Johann Krampp, Arbeiter, Nümelingen;
Franz Petry, Tagner, Reddingen;
Nikolaus Neiners, Förster, Leudelingen;
Emil Schmit, Schmied, Monnerich;
Mathias Scholer, Wegewärter, Crau-
them;
Johann Baptist Schouy, Arbeiter, Dif-
ferdingen;
Johann Wagener, Knecht, Budersberg.

Kanton Grevenmacher.

Arbeitgebervertreter.

Wirkliche Mitglieder:

H. Paul Bongert, Ackerer, Bexdorf;

Dr. Fritz Clasen, Arzt, Grevenmacher;
Johann Baptist Demuth, Winzer, Wor-
meldingen;
Johann Dondel, Ackerer, Eschweiler;
Peter Rauffmann, Eigentümer, Go-
stingen;
Nikolaus Petry, Ackerer, Wertert;
Johann Baptist Rischette, Ackerer,
Junglinster;
Weis-Dondel, Eigentümer, Budler;
Peter Wirz, Ackerer, Sellig.

Ersatzmänner:

H. Michel Becker, Pächter, Berg;
Johann Peter Calteur, Unternehmer,
Junglinster;
Johann Dühr-Bourg, Winzer, Ahn;
Johann Fischer, Winzer, Niederdonven;
Franz Huberth, Forstinspektor, Gre-
venmacher;
Mathias Müller, Ackerer, Manternach;
Johann Baptist Schwarz, Baumschulen-
besitzer, Wasserbillig;
Mathias Schweiker, Eigentümer,
Biver;
Nikolaus Wolmering, Ackerer, Gon-
deringen.

Arbeitnehmervertreter.

Wirkliche Mitglieder:

H. Johann Breßer, Vater, Tagelöhner, Nie-
derdonven;
Franz Daubensfeld, Tagner, Wasser-
billig;
Peter Kongs, Tagner, Ahn;
Johann Baptist Linden, Förster, Bud-
lerbach;
Josef Meyers, Arbeiter, Junglinster;
Mathias Paulus, Forstbrigadier, Gre-
venmacher;
Johann Medinger, Tagner, Verburg;
Michel Sauber, Schreiner, Weidweiler;
Peter Wagner, Arbeiter, Noobt.

Erfahrmänner:

- H. Johann **W i r n b a u m**, Wegewärter, Flaxweiler;
 Peter **B o h e m**, Tagner, Wormeldingen;
 Anton **D e u t s c h**, Vorarbeiter, Junglinster;
 Franz **H ü b s c h**, Tagner, Mertert;
 Dominik **J u n g e r s**, Wagner, Weidweiler;
 Johann **K a s e l**, Feldhüter, Wiber;
 Peter **L e h**, Verwalter, Grevenmacher;
 Michel **T e r r e s**, Tagner, Sellig;
 Franz **W a r n i e r**, Arbeiter, Dingen.

Kanton Luxemburg.

Arbeitgebervertreter.

Wirkliche Mitglieder:

- H. Jakob **B o n i f a s**, Ackerer und Kalkbrenner, Merl;
 Johann **H o f f e r t**, Ackerer, Bartringen;
 Johann **K e t t e n**, Rosenzüchter, Nollingergrund;
 Peter **K o h n e r**, Landwirt, Gents;
 Michel **L e h e r s**, Schieferdecker u. Landwirt, Nameldingen;
 Michel **M a n g e n**, Ackerer, Münsbach;
 Ferdinand **M a r x**, Eigentümer, Weiler zur Thurm;
 Dominik **M a p a l l e**, Kunstgärtner, Eich;
 Jakob **N e u t e r**, Einnehmer, Contern;
 Viktor **N e u t e r**, Ackerer, Müllendorf;
 Nikolaus **S a u b e r - J ä g e r**, Eigentümer, Strassen;
 Michel **S c h a n e n**, Industrielle, Walferdingen;
 Constant **S o u p e r t**, Rosenzüchter, Limpertsberg;
 Johann **S t e i c h e n**, Eigentümer, Mzingen;
 Johann Baptist **W e i c k e r**, Agronom, Sandweiler.

Erfahrmänner:

- H. Viktor **B e r e n s**, Eigentümer, Weiler z. T.;
 Nikolaus **F r i e d r i c h**, Landwirt, Hamm;
 Nikolaus **G l a e s e n e r**, Eigentümer, Fhig;
 Michel **J o n e s**, Gärtner, Pfaffenthal;
 Nikolaus **K o l b e r**, Ackerer, Steinsel;
 Michel **K o n g s**, Rentner und Sandgrubenbesitzer, Helmsingen;
 Alfred **L a m e s c h**, Rosenzüchter, Eich;
 Heinrich **L a n g**, Ackerer, Bartringen;
 Franz **M i n n**, Ackerer, Merl;
 Johann **S c h m i t - K i e s**, Landwirt, Mühlbach;
 Alderich **S c h m i t**, Agronom, Direslerhof;
 Johann Peter **S c h u m m e r**, Ackerer, Schüttringen;
 Franz **S t o f f e l - M e y e n**, Eigentümer, Strassen;
 Johanna **T a b o u r a i n g**, Landwirt, Senningen;
 Nikolaus **T i l g e s**, Landwirt, Mutfort.

Arbeitnehmervertreter:

Wirkliche Mitglieder.

- H. Leonhard **A r e n d**, Tagelöhner, Gessingen;
 Urban **B o u r**, Förster, Bereldingen;
 Franz **F o n d**, Förster, Strassen;
 Jakob **F o n d**, Förster, Scheidhof;
 Peter **F r i e s**, Tagelöhner, Bartringen;
 Theodor **G r e i s c h e r**, Maurer, Meddingen;
 Nikolaus **H a m e s**, Tagelöhner, Senningen;
 Mathias **K o h l**, Förster, Neudorf;
 Nikolaus **K r o b**, Jagdhüter, Steinsel;
 Nikolaus **L a n s e r**, Gärtnerarbeiter, Nollingergrund;
 Johann **M o c e l**, Eisenbahnassistent, Hesperingen;
 Andreas **N i c o l a**, Schmied, Weiler z. T.;
 Johann Peter **W e b e r**, Arbeiter, Nollingergrund;
 Michel **W e l t e r**, Wegewärter, Schüttringen;

Nikolaus W e n a n d y, Stadtgärtner, Lu-
re mburg.

Ersatzmänner :

- H. Michel C r e l o t, Bannhüter, Strassen;
Heinrich D e c k e r, Tagelöhner, Niederanven;
Nikolaus E w e r t, Arbeiter, Müllendorf;
Wiktör H e u s c h l i n g, Förster, Ibig;
Michel L a m e s c h, Gärtner, Donnel-
dingen;
Johann M a c k e l, Arbeiter, Sandweiler;
Michel P i r s c h, Gärtnereiarbeiter, Nollin-
gergrund;
Nikolaus S c h a n d e l, Gärtner, Ruhberg;
Johann Peter S c h a n e n, Feldhüter,
Helmfingen;
Johann Baptist S c h m i t, Vater, Tag-
elöhner, Gessingen;
Nikolaus S c h u m a c h e r, Schreiner,
Gassel;
Ludwig S c h u s t e r, Schmied, Mutfort;
Michel S t e p h a n y, Steinbrecher,
Schüttlingen.
Nikolaus W e n a n d y, Gärtnergehilfe,
Clausen;
Josef W i w i n u s, Lagner, Bartringen.

Kanton Merzsch.

Arbeitgebervertreter.

Wirkliche Mitglieder:

- H. Johann H u b e r t y, Ackerer, Bissen;
Bernhard K r a c k e, Ackerer, Profiushof;
Alfons K ü f f e r, Ackerer, Gruchten;
Johann Peter M o n e n, Ackerer, Gessingen.
Franz N e m e r s, Ackerer, Buschdorf;
Heinrich P o s i n g, Ackerer, Schoos;
Theophil N e u t e r, Ackerer, Lorenzweiler;
Johann Peter R i b e r s, Landwirt, Gess-
fingen;
Michel S i n n e r, Landwirt, Fels;
Nikolaus S t o f f e l, Eigentümer, Bret-
tingen;
Jakob W e l s c h, Landwirt, Tüntingen.

Ersatzmänner:

- H. Johann B u r k e l, Landwirt, Fels;
Peter C o n z e m i u s, Ackerer, Colmar;
Josef F i s c h, Landwirt, Neuland;
Johann Peter G l o e s e n e r, Ackerer,
Bissen;
Nikolaus H u b e r t y, Ackerer, Gossel-
dingen;
Johann Peter N o s s e m, Ackerer, Merzsch;
Heinrich Josef P e s c h, Ackerer, Brouch;
Nikolaus S t e i c h e n, Ackerer, Schron-
weiler;
Johann T r a u s c h, Ackerer, Fischbach;
Heinrich W e b e r, Ackerer, Hollenfels;
Johann Peter W o l f f, Ackerer, Lorenz-
weiler.

Arbeitnehmervertreter.

Wirkliche Mitglieder:

- H. Peter B r e i e r, Tagelöhner, Ernzien;
Johann E v e n, Lagner, Tüntingen;
Nikolaus H a m e s, Feldhüter, Bissen;
Peter H e i n z, Arbeiter, Bintgen;
Johann L o s s e l o n g, Feldhüter, Brouch;
Bernhard N e u t e r, Agent, Reddingen;
Eberhardt N e u t e r, Tagelöhner, Lorenz-
weiler;
Mathias S c h m i t, Arbeiter, Gessingen;
Nikolaus S c h m i t, Arbeiter, Nommern;
Johann W a l s d o r f, Feldhüter, Colmar;
Johann Peter W i e s, Unternehmer, Fisch-
bach.

Ersatzmänner:

- H. Johann D e m u t h, Arbeiter, Schoos;
Theodor E v e n, Lagner, Hollenfels;
Franz F i s c h b a c h, Arbeiter, Bintgen;
Franz H e i n e n, Brennereiarbeiter, Fels;
Johann Peter K i n g e l e, Maurer, Lo-
renzweiler;
Wilhelm N e m e r s, Küster, Buschdorf;
Peter S c h i l l i n g, Arbeiter, Gruchten;
Johann Peter S o i s s o n, Arbeiter, Gess-
fingen;

Felix Batgen, Arbeiter, Welsdorf;
Johann Peter Welter, Gärtner, Merssch;
Heinrich Wietor, Waldarbeiter, Biffen.

Kanton Nedingen.

Arbeitgebervertreter.

Wirkliche Mitglieder:

H. Albert Alexander, Müller, Ursdorf;
Emil Bourg, Ackerer, Buschrodt;
Jakob Donbelinger, Ackerer, Säul;
Franz Gerard, Eigentümer, Nedingen;
Richard Gillen, Ackerer, Bondorf;
Michel Glaesener, Ackerer, Grosbous;
Johann Glesener, Ackerer, Folscheid;
Nikolaus Klein, Ackerer, Moadt;
Peter Loesch, Landwirt, Prag;
Johann Beckels, Ackerer, Bichten;
Peter Nach, Ackerer, Everlingen;
Peter Scheller, Ackerer, Holz;
Matthias Wampach, Rentner, Ober-
pallen;

Ersatzmänner:

H. Franz Berens, Ackerer, Ursdorf;
Nikolaus Crochet, Ackerer, Kleinlecheroth;
Nikolaus Gyschen, Ackerer, Grosbous;
Peter Feierstein, Landwirt, Prag;
Alfons Ketter, Ackerer, Bondorf;
Josef Wirsch, Ackerer, Bichten;
Nikolaus Kneip, Ackerer, Wahl;
Michel Neuhengen, Ackerer, Ever-
lingen;
Johann Peter Pesche, Ackerer, Fols-
scheid;
Peter Risch, Ackerer, Ehnen;
Johann Nikolaus Schroeder, Eigen-
tümer, Nedingen;
Wilhelm Wanderscheid, Ackerer, Wolf-
lingen;
Anton Wehler, Ackerer, Ewingen.

Arbeitnehmervertreter.

Wirkliche Mitglieder:

H. Nikolaus Bourtel, Schuster, Hovelingen;
Josef Eischen, Tagner, Bichten;

Johann Goelff, Arbeiter, Ell;
Heinrich Kopp, Arbeiter, Sacul;
Peter Risch, Förster, Grosbous;
Nikolaus Vallemang-Feyen, Tag-
ner, Prag;
Michel Majerus, Tagelöhner, Buschrodt;
Franz Mathieu, Tagner, Ursdorf;
Johann Mergen, Ackerer, Nedingen;
Johann Peter Reichling, Tagner,
Rambrouch.

Johann Schleich, Tagner, Holz;
Johann Peter Schütz, Tagner, Ufelingen;
Heinrich Tomper, Tagner, Bondorf.

Ersatzmänner:

H. Johann Peter Benda, Tagner, Bichten;
Philipp Erpelding, Arbeiter, Gros-
bous;
Jakob Frisch, Sattler, Calmus;
Aloys Heiderscheid, Förster, Fols-
scheid;
Johann Heiderscheid, Tagelöhner,
Prag;
Johann Itger, Arbeiter, Schweich;
Nikolaus Pletschette, Wagner, Wahl;
Stefan Rausch, Tagner, Bondorf;
Johann Neuter, Tagner, Holz;
Emil Scheuer, Arbeiter, Moadt;
Wilhelm Seil, Tagelöhner, Ufelingen;
Peter, Zacharias-Pesch, Ackerer,
Nedingen.

Kanton Remich.

Arbeitgebervertreter.

Wirkliche Mitglieder:

H. Johann Capesius, Landwirt, Bous;
Johann Baptist Wodert, Ackerer, Mon-
dorf;
Nikolaus Rieffer, Winzer, Wellenstein;
Adolf Klein, Eigentümer, Welfringen;
Peter Klinker, Eigentümer, Waldbre-
dinus;
Franz Krons, Eigentümer, Schengen;
Ferdinand Moes, Ackerer, Canach;

Philipp Obertin, Winzer, Memich;
Peter Roswinkel, Winzer, Greivel-
dingen;
Johann Sand-Wilkins, Gastwirt,
Ebingen.

Ersatzmänner :

- H. Jakob Jung, Eigentümer, Ebingen;
Johann Kasper-Hof, Landwirt, Dal-
heim;
Johann Peter Koppes, Ackerer, Ellingen;
Mathias Leinenweber, Landwirt,
Bous;
Anton Koeltgen, Winzer, Canach;
Johann Peter Schommer, Winzer,
Greivelbingen;
Mathias Schons, Winzer, Bech;
Mathias Schmit, Ackerer, Trintingen;
Peter Waleric, Eigentümer, Schengen;
Johann Baptist Welfringer, Winzer,
Memich;

Arbeitnehmervertreter :

Wirkliche Mitglieder :

- H. Johann Bernard, Ackerer, Welfringen;
Johann Peter Dostert, Arbeiter, Memich;
Heinesch-Mangen, Tagner, Bous;
Nikolaus Koch, Unternehmer, Schengen;
Peter Mohrbach, Ackerer, Canach;
Peter Reisdorff, Tagelöhner, Greivel-
dingen;
Mathias Noack, Bannhüter, Schwebfingen;
Johann Schweiker, Winzer, Trintingen;
Johann Peter Stümper, Feldhüter,
Mondorf;
Johann Wellenstein, Förster, Ellingen.

Ersatzmänner :

- H. Mathias Bomi, Tagelöhner, Greivelbingen;
Johann Gengler, Arbeiter, Memerschen;
Nikolaus Hoffmann, Winzer, Waldbre-
binna.
Franz Maas, Arbeiter, Memich;
Johann Molter, Tagner, Bous;

Johann Pflger, Ackerer, Birmmeringen;
Nikolaus Schumacher, Wegewärter,
Bech;
Nikolaus Stoffel, Wegewärter, Dalheim;
Jakob Thoma, Gemeindegewärter,
Ellingen;
Nikolaus Trausch, Ackerer, Canach.

Kanton Bianden.

Arbeitgebervertreter.

Wirkliche Mitglieder:

- H. Peter Loenerz, Ackerer und Wirt,
Bianden;
Peter Pletgen, Ackerer, Balsdorf;
Stefan Jennerz, Ackerer, Weiler.

Ersatzmänner :

- H. Dominik Goergen, Ackerer, Bivels;
Franz Leonard, Ackerer, Bettel;
Johann Peter Meisch, Ackerer und Fuhr-
mann, Bianden.

Arbeitnehmervertreter.

Wirkliche Mitglieder :

- H. Michel Ault, Tagner, Bettel;
Theodor Heuardt, Arbeiter, Bianden;
Friedrich Koch, Tagelöhner, Merscheid.

Ersatzmänner :

- H. Michel Bildgen, Tagelöhner, Bivels;
Bernhard Franz, Tagelöhner, Fohren;
Sebastian, gen. Nikolaus Junker, Tag-
elöhner, Bianden.

Kanton Wilz.

Arbeitgebervertreter.

Wirkliche Mitglieder:

- H. Eugen Arend, Eigentümer, Wilz;
Johann Faber, Ackerer, Mörtringen;
Andreas Glesener, Landwirt, Deren-
bach;
Josef Heinen, Ackerer, Syr;
Franz Holz, Ackerer, Walter;
Michel Mathias Messeler, Landwirt,
Eschdorf;

Arthur Klein, Pächter, Esch a. d. Sauer;
 Peter Mathay, Ackerer, Mertholz;
 Josef Probst, Ackerer, Boeven;
 Gregor Reiners, Ackerer, Enscheringen;
 Johann Schmitz, Ackerer, Eschweiler;
 Valentin Sonntag, Ackerer, Goesdorf;
 Eduard Sigrand, Ackerer, Bonnal.

Ersatzmänner:

HH. Nikolaus Engel, Ackerer, Boeven;
 Wilhelm Feidt, Schmied, Esch a. d. S.;
 Johann Heinh, Landwirt, Bockholz;
 Johann Neup, Landwirt, Heiderscheid;
 Franz Neune, Ackerer, Harlingen;
 Gaspard Mangan, Ackerer, Bonnal;
 Michel Miller, Ackerer, Enscheringen;
 Cornelius Philippart, Landwirt,
 Brachtenbach;
 Johann Peter Pletschet, Ackerer, Esch-
 weiler;
 Emil Meding, Ackerer, Waschleiden;
 Ferdinand Streveser, Ackerer, Merth-
 holtz;
 Gustav Weinandy, Ackerer, Donsols;
 Nikolaus Wolter, Eigentümer, Kus-
 lingen.

Arbeitsnehmervertreter.

Wirkliche Mitglieder:

HH. Friedrich Wissen, Arbeiter, Enscheringen;
 Paul Colle, Tagelöhner, Heiderscheid;
 Nikolaus Haas, Schmied, Oberwam-
 pach;
 Peter Lanners-Wapweiler, Tag-
 ner, Jusfenborn;

Elias Roulling, penj. Feldhüter, Tor-
 champs;

Johann Schilk, Tagelöhner, Kaundorf;
 Wilhelm Schmit, Ackerer, Nörtringen;
 Jakob Schmitz, Tagelöhner, Knapho-
 scheid;

Johann Peter Steichen, Sekretär,
 Esch a. d. Sauer;

Karl Thilman, Knecht, Wilz;
 Nikolaus Toft, Sägenmüller, Bauschleiden;
 Michel Wolff, Tagelöhner, Gösdorf;
 Nikolaus Zeimet, Arbeiter, Mtscheid;

Ersatzmänner:

HH. Michel David, Tagelöhner, Rothum;
 Peter Girsch, Tagelöhner, Neunhausen;
 Christoph Grech, Tagner, Esch a. d. Sauer;
 Cornelius Heinen, Tagelöhner, Knap-
 hoscheid;
 Nikolaus Reitges, Stadtbote, Wilz;
 Andreas Laplanche, Arbeiter, Kanten-
 bach;
 Nikolaus Linster, Gemeindegewerter,
 Eschdorf;
 Wilhelm Milbert, Arbeiter, Brachten-
 bach;
 Heinrich Schmitz, Tagner, Gösdorf;
 Nikolaus Schwinnen, Arbeiter, Lel-
 lingen;
 Heinrich Siebenaler, Handelsmann,
 Waschleiden;
 Franz Thillen, Tagelöhner, Harlingen;
 Nikolaus Weber, Ackerer, Wilseler.

Luxembourg, le 1^{er} février 1916.

*Le Directeur général de la justice
 et de l'intérieur,*

J.-B. SAX.

Luxembourg, den 1. Februar 1916.

Der General-Direktor der Justiz
 und des Innern,

J. B. Sax.

Avis. — Service sanitaire.

Il est porté à la connaissance du public que le Gouvernement se propose d'autoriser l'établissement d'une pharmacie dans la localité de Schifflange.

Les candidats qui désirent solliciter l'octroi de cette concession, sont invités à transmettre leur demande au Gouvernement avant le 15 mars 1916. La demande devra indiquer, en toutes lettres, le montant de la redevance annuelle que le candidat s'oblige à payer au Trésor. Elle sera accompagnée des pièces et données suivantes :

- 1° le diplôme d'examen;
- 2° les certificats relatifs aux emplois de collaboration pharmaceutique postérieurs à l'examen de pharmacien;
- 3° une courte notice biographique (curriculum vitae), certifiée sincère et véritable par le candidat;
- 4° éventuellement, les documents particuliers concernant les autres titres scientifiques du candidat;
- 5° la désignation de l'immeuble dans lequel le candidat compte s'établir et le plan détaillé de la future pharmacie et de ses annexes;

6° l'engagement écrit et signé par deux personnes solvables de se porter solidairement garantes de l'exécution de toutes les charges et conditions imposées par l'octroi de la concession.

Le cahier des charges, rédigé au prescrit de l'art. 7 de l'arrêté grand-ducal du 25 juin 1905, sera tenu à la disposition des intéressés, dans les bureaux du Gouvernement (division de l'intérieur) à partir du jour de la publication du présent avis au *Mémorial*.

Luxembourg, le 31 janvier 1916.

*Le Directeur général de la justice
et de l'intérieur,
J.-B. SAX.*

Bekanntmachung. — Sanitätswesen.

Es wird hiermit bekannt gemacht, daß die Regierung beabsichtigt, die Ermächtigung zur Errichtung einer Apotheke in der Ortschaft Schifflingen zu erteilen.

Die Kandidaten, die sich um diese Konzession bewerben wollen, haben ihr Gesuch vor dem 15. März 1916 an die Regierung gelangen zu lassen. Das Gesuch muß in Buchstaben den Betrag der jährlichen Abgabe angeben, die der Bewerber sich verpflichtet an die Staatskasse zu entrichten. Dem Gesuch sind folgende Belege und Angaben beizufügen:

1. die Prüfungsurkunde;
2. die Zeugnisse betreffend die pharmazeutische Praxis des Bewerbers nach dessen Apothekerprüfung;
3. eine kurze Lebensbeschreibung (curriculum vitae), die von dem Bewerber als aufrichtig und wahrheitsgetreu zu unterschreiben ist;
4. gegebenenfalls, die besonderen Urkunden, betreffend die sonstigen wissenschaftlichen Titel des Bewerbers;
5. die Bezeichnung des Grundstücks in dem der Bewerber sich einzurichten gedenkt und, wenn es sich um eine Neueinrichtung handelt, der ausführliche Plan der zukünftigen Apotheke und der dazu gehörenden Räumlichkeiten;
6. die schriftliche und von zwei zahlungsfähigen Personen unterschriebene Verpflichtung, sich solidarisch für die Erfüllung aller Lasten und Bedingungen der Konzession zu verbürgen.

Das gemäß Art. 7 des Großh. Beschlusses vom 25. Juni 1905 ausgearbeitete Lastenheft wird den Interessenten in den Büreaux der Regierung (Abteilung des Innern) vom Tage der Veröffentlichung gegenwärtiger Bekanntmachung im „*Mémorial*“ ab, zur Verfügung gehalten.

Luxembourg, den 31. Januar 1916.

Der General-Direktor der Justiz,
und des Innern,
J. B. S a x.